

СПОСОБЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ СМИ

Научная статья

Олейник О.В.^{1,*}, Уткина О.Л.²

^{1,2} Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) Оренбургского государственного университета, Орск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (olejnik-troizkaja[at]yandex.ru)

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению трансформаций фразеологических единиц в современной прессе на английском и немецком языках. Цель исследования: проследить особенности и функции трансформаций фразеологизмов в новостных публикациях средств массовой информации. Фразеологические преобразования рассматриваются как творческая деятельность автора, с их помощью передается дополнительный смысл в оценке политических событий. Авторы статьи приходят к выводам, что преобразованные фразеологические единицы в прессе обладают большей экспрессивностью и эмоциональностью, т.к. в данных фразеологизмах обыгрывается компонентный состав единицы и смысл текста. Методы исследования: описательный, сопоставительный, компонентный и контекстный анализы.

Ключевые слова: язык прессы, фразеологизмы, трансформации фразеологических единиц, виды трансформаций фразеологизмов.

WAYS OF USAGE AND TRANSFORMATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH AND GERMAN MEDIA

Research article

Olejnik O.V.^{1,*}, Utkina O.L.²

^{1,2} Orsk Institute of Humanities and Technology (Branch) of Orenburg State University, Orsk, Russian Federation

* Corresponding author (olejnik-troizkaja[at]yandex.ru)

Abstract

This article examines the transformation of phraseological units in the modern press in English and German. The purpose of the study is to trace specifics and functions of transformations of phraseological units in news publications of mass media. Phraseological transformations are regarded as creative activity of the author, with their help they convey additional meaning in the evaluation of political events. The authors of the article come to the conclusion that the transformed phraseological units in the press have more expressiveness and emotionality, because the component composition of the unit and its meaning is elaborated on. Research methods: descriptive, comparative, component and contextual analyses.

Keywords: press language, phraseological units, transformations of phraseological units, types of transformations of phraseological units.

Введение

Любой национальный язык является открытой и динамически развивающейся системой. С целью обновления ресурсов языка авторы сообщений прессы активизируют различные трансформации существующих в языке фразеологизмов традиционной формы. Чтобы проследить тенденции в трансформации фразеологических единиц в английском и немецком языках, была предпринята попытка анализа модификаций фразеологизмов, обнаруженных в интернет-изданиях газет и журналов The Sunday Times, The Times, The Independent, Spiegel, а также в новостных лентах gmx, waz.

Основные результаты

Фразеологизмы – устойчивые словосочетания, или, по выражению Н.М. Шанского, «воспроизводимые языковые единицы» [3, С. 124], обладающие семантическими и структурными особенностями, такими как идиоматичность, структурная неизменяемость.

А.В. Кунин различает номинативные, номинативно-коммуникативные (или глагольные), междометные, модальные и коммуникативные фразеологические единицы [2]. В проанализированных газетных статьях в интернет-изданиях газет и журналов The Sunday Times, The Times, The Independent представлены в большом количестве фразеологизмы двух видов: номинативные и глагольные.

Номинативные фразеологические единицы: “blank canvas” – чистый холст [5]; “paper park” [5] – парк, который не дополучает финансирования, защиты и не имеет четко очерченных границ. Это выражение возникло из идеи о том, что что-то существует больше на бумаге, чем на самом деле. “...the bottom of the table” – в спорте занявшие в соревнованиях последнее место; “a safe pair of hands” – надежные руки; “hard line” – очень строгий, суровый способ взаимодействия с кем-либо, жесткая линия поведения; “dirty money” [5] – грязные деньги; “a sacrificial lamb” – жертвенный ягненок; “nuts and bolts of” [5] – основные сведения чего-либо; “small beer” [5] – что-то неважное; “Cash in hand” – наличные на руки; “a front row seat” – место в первом ряду, лучшее место; “a shot across the bows” [5] – предупредительный выстрел, первый звонок; “busybodies” [5] – то, кто любит совать нос в чужие дела; “the Scooby gang” – маленькая сплоченная группа людей, чаще подростков, которые стремятся разгадать таинственные загадки; “a

white-collar union” – человек не занятый физическим трудом; “Joes” – обычный, простой человек; little man – незначительный человек; “rough sleeping” – сон под открытым небом, будучи бездомным.

Глагольные фразеологические единицы: “to stand by their men” [5] – защищать, поддерживать; “were at odds... with” – расхолись во мнении с кем-либо; “hit back” – отражать атаку [5]; to be losing the battle for” [5] – проиграть сражение за ...; “are beyond the pale” – перейти все границы [5]; “is bending over backwards to” [5] – лезть из кожи вон; “turned a blind eye to” – закрывал глаза на что-либо, смотрел сквозь пальцы; “repair rift”, “mend the rift” – уладить разлад; “stepping down from” – сложить полномочия; would be stripped of their royal patronage – снимут королевскую опеку; “put service first” – поставить на первое место; “lost the plot” [6] – утратить суть, потерять сюжет, действовать хаотично; “to get a grip on Downing Street” – быстро освоиться с делами [5]; “to be in the line of fire as well” [5] – быть на линии огня, в центре событий; “they were having second thoughts about Dilyn” – сомневаться в ком-либо или чем-либо; “practice what one preaches” [5] – показывать пример не словами, а делами; “...was out of touch with” [5] – не имела представления о чем-либо; “felt the pinch” – быть в стесненном положении из-за нехватки денег; “took a hit” – пострадать от тяжелых лишений, пострадать от чего-либо; “to strike a balance” [5] – свести баланс; “to stage a comeback” – вернуться к прежнему благополучному состоянию (Фразеологизм возник в Америке в 1900-х годах); “will be left out in the cold” – оставить в стороне, оказать холодный прием; “to play Russian roulette with” – сильно рисковать, действуя неосторожно; “set tongues wagging across the policing world” – стать источником сплетен и праздных спекуляций; “was lukewarm at best about the home secretary” – фраза означает, что она колебалась среди двух решений, но склонна была к отрицательному; “pushed back on it” – давать сдачи; “She’s getting pulled in lots of different directions” – Она разрываться на части, действовала в разных направлениях; “has shed light on one of Hollywood’s most divisive scandals” – пролить свет на что-либо; “to burn ... to the ground” – сжечь до тла; “pull up the drawbridge and focus inwards” – развести мосты, прекратить вмешательство со стороны; “get in line” [5] – согласиться с установленным мнением; “...to hand back the keys” [5] – вернуть ключи, руководящую роль; “... is on track” – идет по верному пути; “The style set are usually up with the lark” [5] – вставать с петухами (с рассветом); “find common ground over glasses of whisky” [5] – найти общие интересы, мысли, найти общий язык.

В меньшей степени распространены коммуникативные фразеологические единицы: “The word has power” [5] – фраза из популярной книги Ивон Освальд «Каждое слово имеет силу»; “eyes still mist over” – пелена перед глазами (от слез); “...it has lured technology executives and television stars like bees to a honeypot” [5] – то, что привлекает людей в большом количестве; “everything went like clockwork” – работать надежно, как часы.

Однако устойчивый образ, который отражает менталитет, культуру того или иного народа приобретает новое выражение и свойство при трансформации фразеологических оборотов.

Основываясь на классификациях, данных Н.М. Шанским [3], В.Н. Ванкуровым, В.В. Горловой, Т.С. Гусейновой [1], можно различать семантические, лексические, синтаксические, морфологические трансформации, которые в полной мере представлены в СМИ. Газетный стиль отличается тщательным подбором слов для достижения двойной цели – информировать и воздействовать. С одной стороны, речь новостных изданий лаконична, наполнена экономическими и политическими терминами, абстрактными понятиями. С другой стороны, – насыщена всевозможными выразительными средствами, среди которых фразеологизмы играют не последнюю роль, придавая тексту эмоциональность, оценочность, образность и эффектность.

Семантическая трансформация фразеологических единиц представлена наибольшим количеством примеров: фразеологизм “it’s a jungle out there”, описывающий опасное место или ситуацию, вследствие окказиональной трансформации в статье, посвященной описанию сада из тропических растений, выращенных британцем рядом со своим домом в Шеффилде, утрачивает свою идиоматичность и используется для привлечения внимания читателей: “It’s a jungle out there in Sheffield” [5].

“The vaccination campaign is, so far, the one unambiguous success story of the government’s handling of the crisis” – выражение “success story”, зафиксированное в 20 веке, означает историю бедного человека, пробившего себе путь в жизни. Применительно к кампании по вакцинации автор использует данный фразеологизм, чтобы показать, что процесс сдерживания кризиса представляется не легким, но оставляет надежду на благополучное завершение.

“The first stage of the road map will be a return to classrooms from March 8” – выражение “road map” – дорожная карта – используется в трансформированном значении, подчеркивая определенность намеченного правительством курса по выходу из карантина.

“...the Alhambra palace complex a little shaken but not too badly stirred” – фраза “shaken, not stirred” впервые использовал персонаж Яна Флеминга, суперагент британской разведки, Джеймс Бонд, описывая свои предпочтения в приготовлении коктейля с мартини. В данном примере наблюдается сочетание семантической трансформации и синтаксической трансформации для описания состояния, в котором находится здание дворцового комплекса.

“...he needs to be a short-term dove and on the scale of the deficit, but a long-term hawk” [5] – «голуби и ястребы» – те, которые соответственно выступают за мирное, дипломатическое решение политических вопросов, особенно касающихся зарубежной политики, и те, которые, наоборот, поддерживают агрессивные военные действия. В сфере финансов «ястребы» больше обеспокоены инфляцией, стабилизацией цен, а «голуби» – рабочими местами, занятостью.

“Giving nationalists more powers is as effective as giving a bully your lunch money” [5]. Фразеологизмом “give your lunch money” стало выражение, используемое хулиганами, отнимающими деньги на обед у учащихся школы. “Be half in and half out” – трансформирована из “be half-and-half” – «быть ни то, ни се». Говоря про характер поведения Сассекских, автор статьи использует фразеологизм по-новому, акцентируя внимание на их желании быть наполовину с королевской семьей и в тоже время делать, что хотят, то есть «быть ни там, ни сям».

Лексическая трансформация представлена меньшим количеством примеров: “track them (cash payments) back to source” [5] – замена первого компонента trace в словосочетании на близкое по значению слово track, чаще используемого в банковской, финансовой, рыночной сфере, в значении ‘to follow the level of an interest rate’.

Специальные термины придают статье значимость, вызывают у читателя доверие и уверенность в компетентности источника.

По аналогии с привычными “white-collar” или “blue-collar” автор использует “a guy in a grey T-shirt”, где «серая футболка» является указанием на большинство простых людей, которые часто носят футболки серого цвета.

Синтаксическая трансформация: “...media and sport secretary, was looking “very closely” at how the UK could make Facebook compensate media outlets for content on its sites” – look closely – пристально изучить. Удлинение фразеологизма за счет добавления наречия степени “very” интенсифицирует воздействие на читателя.

“...as part of a bitter № 10 power battle”, где “bitter battle” – ожесточенный бой. Окказиональная синтаксическая трансформация делает высказывание более конкретным, наполненным фактами о месте описываемых событий.

“A dog may be a man’s best friend – but he can also be useful to his enemies” [5] – удлинение коммуникативного фразеологического единства «собака – друг человека» приводит к расширению первоначального смысла: «она также может быть полезной и для его (человека) врагов».

“Vaccination guinea pig” – выражение, образованное от “guinea pig”- подопытный кролик – и, в связи с коронавирусом получившее новое звучание: «подопытный кролик вакцинации».

“Tried to wash Facebook’s hands clean” [5] – wash one’s hands – освободиться от ответственности, дистанцироваться от проблемы. Удлинение фразеологизма изменяет смысл, разрушая неразложимость фразеологического единства и придавая высказыванию ироничный оттенок: «Фейсбук старался тщательно умыть руки».

Контаминация двух оборотов наблюдается в следующем примере: “Boris has got one hell of a lot on his plate” [5]. Где фразеологизм “have a lot on one’s plate” (быть занятым по горло) взаимодействует с другим – “hell of a lot” (достаточно большое количество чего-либо). Первый фразеологизм трансформируется и образуется авторский: «У Бориса чертова куча хлопот».

“Facebook, which has been tortoise-like at shutting down fake news, was positively hare-like at switching off a real staff” [5] – подобная контаминация прослеживается и в данном примере: две хорошо известные поговорки “as slow as a tortoise” ползти как черепаха и “run like a hare” «бежать сломя голову (как заяц)» трансформировались в авторский фразеологизм: «Фейсбук, который с черепашьей медлительностью закрывает фейковые новости и с заячьей поспешностью заставляет замолчать искренний персонал».

“Pry open closed doors” - closed door – проблема, преграда, запрет, pry open – добыть что-то, в частности информацию, с огромными усилиями. Контаминация двух фразеологизмов способствует порождению нового смысла – взломать закрытую дверь.

Морфологическая трансформация наблюдается в следующих примерах: фразеологизм “(can)drive a coach and horses through something” – полностью обойти правило, аргумент или план – встречается, как указывает Farlex Partner Idioms Dictionary, в 1637 году в заявлении Стивена Райса. Данный фразеологизм претерпевает частотный алгоритм варьирования на уровне грамматики. Так, в газете Independent, где говорится о дефиците бюджета из-за коронавирусной инфекции, выражение использовано в совершенной форме: “Coronaviruse has driven a coach and horses through the NHC budget” [7]. Подобный же пример встречаем в Times: “...the Northern Ireland Protocol has driven a coach and horses through both the Act of Union and the Belfast agreement” [5].

“Institutions are accused of laying a welcome mat for criminals” – фразеологизм “lay out a welcome mat” – оказать радушный прием, встретить с расprostертыми объятьями – трансформирован на уровне грамматики.

“Another hell-raising pair, were known to slake their thirst at Joe Allen’s” [5] – от raise hell – буяннить, поднимать шумиху – трансформирован и используется в функции подлежащего: “еще одна суматошная пара как известно утоляла жажду у Джо Аллена”.

Фразеологизмы в сообщениях прессы подвержены образованию вариантов и различных модификаций. По мнению многих авторов, вариативность фразеологизмов свидетельствует лишь о формальном изменении фразеологизма без потери основного фразеологического значения [4, С. 62].

Фразеологизмы встроены в текстовое целое и в первую очередь подвержены грамматическим изменениям компонентов.

Помимо таких оснований для использования фразеологизмов в прессе как усиление эффекта высказывания, сжатия информации, достижение наибольшей выразительности и эффекта игры слов, творческое изменение фразеологизма может быть результатом того, что выразительность подвержена стиранию, что и способствует постоянному изменению фразеологизмов.

Трансформация фразеологизмов нередко обусловлена авторскими намерениями, т.к. в измененной форме добавляются дополнительные смыслы.

Diejenigen in der Regierung, die gegen den Krieg gewesen seien wie Ministerpräsident Mischustin oder die Chefin der Zentralbank Elvira Nabiullina, hätten keine politische Hausmacht hinter sich [8]. В электронном словаре Duden употребляется оборот «politische Macht haben», отталкиваясь от примера можно наблюдать расширение компонентного состава лексических единиц во фразеологизме, что помогает адаптировать фразеологизм к контексту. При этом кроме конкретизации и специализации в контексте сообщения, автор с помощью сложного существительного Hausmacht выражает иронию относительно политиков, которые не обладают властью у себя дома.

В следующем примере у фразеологизма den Teufel an die Wand malen происходит замена одного компонента (den Teufel) на другой, за счет этого достигается обогащение новыми элементами, конкретизирующими контекст. „Für ihn gibt es nur noch eine Möglichkeit, die öffentliche Meinung und das Bewusstsein der Entscheidungsträger im Westen zu seinen Gunsten zu beeinflussen: die Gefahr eines Atomkrieges an die Wand zu malen“ [9].

Помимо повышения образности и выразительности, которые привносит в текст измененный фразеологизм, он может выступать носителем важной информации, которая реализуется целенаправленно за счет яркого наименования: Offiziell buhlt die Kampagne des Ex-Präsidenten um politische Spenden. Tatsächlich steuert Donald Trump enorme Summen in die eigene Tasche [10]. В обороте „in eigene Tasche stecken“ произошла замена глагола stecken на steuern, что еще раз подчеркивает большой объем денег, которые направляет Дональд Трамп в собственный карман через комитет по сбору

средств для предвыборной кампании. Благодаря замене глагола автор статьи подвергает критике действия Д. Трампа. Измененные фразеологизмы дают стимул к прочтению сообщений, что является одной из основных задач средств массовой информации.

Модифицированные фразеологизмы фигурируют в заголовках сообщений прессы, где они привлекают внимание читателя и подталкивают к прочтению основного текста сообщения: Hass-Fälle im Netz werden wieder aufgerollt [11]. – «Снова расследуются случаи ненависти в сети интернет». Фразеологизм „Fall aufrollen” обозначает „проводить расследование, открыть дело“, в примере оборот был конкретизирован существительным Hass. Употребление измененных фразеологизмов в заглавиях помимо побуждения и интереса к прочтению выполняет функцию резюмирующей и оценочной передачи основного содержания статьи.

Благодаря замене одного или нескольких компонентов фразеологической единицы возникают лексические варианты. Чаще всего замене подвергаются глаголы и существительные: mit einem linken / falschen Fuss / Bein aufgestanden sein.

В электронном словаре Duden фигурирует фразеологический оборот: gut stehen. В новостной ленте gmx представлен следующий пример: Mit der Beziehung zwischen Donald Trump und Mike Pence steht es nicht zum Besten. Nun distanziert sich Pence klarer denn je von seinem früheren Vorgesetzten [12]. – «Не лучшим образом обстоят дела в отношениях между Дональдом Трампом и Майком Пенсом», так иронично высказался автор статьи относительно враждебных отношений между Д. Трампом и его бывшим заместителем М. Пенсом.

Заключение

Фразеологические единицы широко представлены в СМИ, где они выполняют информирующую и воздействующую функции. Трансформированные фразеологизмы, а именно те единицы, которые отличаются от традиционной формы, являются средствами создания публицистической экспрессии. Трансформация фразеологизмов обусловлена желанием создать «свежий» образ для привлечения внимания к содержанию новостного сообщения. Часто встречаются семантические и лексические трансформации. Трансформации усиливают экспрессивно-оценочный потенциал фразеологической единицы, что способствует приспособлению единицы к теме сообщения, а также они помогают выразить авторское отношение к описываемому событию. При этом окказиональное преобразование фразеологической единицы и контаминация фразеологических единиц позволяет передать те оттенки смысла, которые не способны выразить слова или фразеологизм в его узуальном использовании.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community

Список литературы / References

1. Гусейнова Т.С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Гусейнова Татьяна Султанзиядовна. – Махачкала: ДГПУ, 1997. – 188 с. дис. ...канд. : 10.02.01 : защищена 1997-07-08 : утв. 1998-07-08 / Т.С. Гусейнова – Махачкала: 1997. – 188 с.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский – СПб: Специальная литература, 1996. – 192 с.
4. The Times. – URL: <https://www.nytimes.com/issue/todayspaper/2021/02/22/todays-new-york-times> (accessed: 07.07.2022)
5. The Sunday Times. – URL: <https://www.fijitimes.com/in-the-sunday-times-tomorrow-sunday-february-21-2021> (accessed: 07.07.2022).
6. The Independent. – URL: <https://www.independent.co.uk/archive/2020-10-27> (accessed: 07.07.2022).
7. Putins Sturz oder Tod: was dann passieren würde. – URL: <https://www.gmx.net/magazine/politik/russland-krieg-ukraine/putins-sturz-tod-passieren-wuerde-36731704> (accessed: 07.07.2022).
8. Ukraine-Krieg: So gefährlich ist Putins Atomwaffendrohung. – URL: <https://www.waz.de/politik/ukraine-krieg-russland-drohung-putin-atomwaffen-angst-id234685051.html> (accessed: 07.07.2022).
9. Wenn dich Donald Trump täglich um Geld anbettelt. – URL: <https://www.spiegel.de/ausland/donald-trump-wenn-dich-der-ex-praesident-taeglich-um-geld-anbettelt-a-e2a3e23a-e5a0-405c-9ffe-0b2103e4514f> (accessed: 07.07.2022).
10. Hass-Fälle im Netz werden wieder aufgerollt. – URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/georg-eisenreich-will-beratungsstelle-gegen-hass-im-netz-a-06f45b39-ff65-4b50-8f26-6f688fb3ae66> (accessed: 07.07.2022).
11. Streit um Präsidentschaftswahl: Ex-Vize Pence distanziert sich von Trump. – <https://www.gmx.net/magazine/politik/us-politik/streit-praesidentschaftswahl-ex-vize-pence-distanziert-trump-36578406> (accessed: 07.07.2022).
12. Burger H. Handbuch der Phraseologie / H. Burger, A. Buhofer, A. Sialm. – Berlin/New York: de Gruyter, 1982. – 433 S.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Gusejnova T.S. Transformaciya frazeologicheskix edinicz kak sposob realizacii gazetnoj e'kspressii [Transformation of phraseological units as a way to implement newspaper expression]: dis....of PhD in Philology: 10.02.01 : defense of the thesis 1997-07-08 : approved 1998-07-08 / T.S. Gusejnova – Makhachkala: 1997. – 188 p. [in Russian]

2. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazy'ka [Phraseology course of modern English] / A.V. Kunin – Dubna: Feniks+, 2005. – 488 p. [in Russian]
3. Shanskij N.M. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazy'ka [Phraseology of the modern Russian language] / N.M. Shanskij – SPb: Special'naya literatura, 1996. – 192 p. [in Russian]
4. The Times. – URL: <https://www.nytimes.com/issue/todaypaper/2021/02/22/todays-new-york-times> (accessed: 07.07.2022)
5. The Sunday Times. – URL: <https://www.fijitimes.com/in-the-sunday-times-tomorrow-sunday-february-21-2021> (accessed: 07.07.2022).
6. The Independent. – URL: <https://www.independent.co.uk/archive/2020-10-27> (accessed: 07.07.2022).
7. Putins Sturz oder Tod: was dann passieren würde [Putin's fall or death: what would happen then]. – URL: <https://www.gmx.net/magazine/politik/russland-krieg-ukraine/putins-sturz-tod-passieren-wuerde-36731704> (accessed: 07.07.2022). [in German]
8. Ukraine-Krieg: So gefährlich ist Putins Atomwaffendrohung [This is how dangerous Putin's nuclear weapons threat is]. – URL: <https://www.waz.de/politik/ukraine-krieg-russland-drohung-putin-atomwaffen-angst-id234685051.html> (accessed: 07.07.2022). [in German]
9. Wenn dich Donald Trump täglich um Geld anbettelt [When Donald Trump begs you for money every day]. – URL: <https://www.spiegel.de/ausland/donald-trump-wenn-dich-der-ex-praesident-taeglich-um-geld-anbettelt-a-e2a3e23a-e5a0-405c-9ffe-0b2103e4514f> (accessed: 07.07.2022). [in German]
10. Hass-Fälle im Netz werden wieder aufgerollt [Hate cases on the net are being rolled up again]. – URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/georg-eisenreich-will-beratungsstelle-gegen-hass-im-netz-a-06f45b39-ff65-4b50-8f26-6f688fb3ae66> (accessed: 07.07.2022). [in German]
11. Streit um Präsidentschaftswahl: Ex-Vize Pence distanziert sich von Trump [Controversy over presidential election: former Vice President Pence distances himself from Trump]. – <https://www.gmx.net/magazine/politik/us-politik/streit-praesidentschaftswahl-ex-vize-pence-distanziert-trump-36578406> (accessed: 07.07.2022). [in German]
12. Burger H. Handbuch der Phraseologie [Handbook of phraseology] / H. Burger, A. Buhofer, A. Sialm. – Berlin/New York: de Gruyter, 1982. – 433 p. [in German]